

普希金 小说选

[俄] 普希金 著 田国彬 译



他是旧世界的叛逆，是爱情的歌手

俄国文学之父 俄国诗歌的太阳
现代标准俄语的奠基人
19世纪俄国浪漫主义与现实主义文学的主要代表

著名俄国文学翻译家田国彬教授倾情译作

普希金小说选

[俄] 普希金 著 田国彬 译

◎ 中国文联出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

普希金小说选 / (俄罗斯) 普希金著 ; 田国彬译

. -- 北京 : 中国友谊出版公司, 2015.4

ISBN 978-7-5057-3480-7

I. ①普… II. ①普… ②田… III. ①小说集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第022284号

普希金小说选

轻经典

书名 普希金小说选
著者 [俄] 普希金
译者 田国彬
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 环球印刷(北京)有限公司
规格 889×1194毫米 32开
11.875印张 300千字
版次 2015年4月第1版
印次 2015年4月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3480-7
定价 35.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻印必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

代序：普希金诞辰二百周年献辞^①

——永垂不朽的普希金

1

普希金啊，俄罗斯伟大的民族诗人，你看到了吗，
全世界各个地方都在为你举行隆重的祝寿典礼？
普希金啊，俄罗斯不朽的文坛巨匠，你听到了吗，
整个进步入类都在向你问候，都在向你表达敬意？
普希金啊，俄罗斯诗歌永远不陨落的太阳，
历史的褒奖，可使你感到欣慰，可使你感到欣喜？
普希金啊，爱情的歌手，追求真理和自由的斗士，
人民的爱戴，可否消除你的忧伤，赶走你的孤寂？
诚然，令人遗憾，你只走过三十八年短暂的人生旅程，
然而，你却在辉煌的史册中，在人民的心中活了两个世纪！

① 这首诗是为我所翻译的《普希金全集》（十卷本）写的序言，2000年曾作为《普希金诗选》的代序。该诗于1998年6月22日在普希金研讨会上朗读过，同月27日中央人民广播电台连续全文广播三次。1999年被收入人民文学出版社出版的《普希金与我》的纪念文集中，同年在俄罗斯翻译发表。这次《普希金小说选》付梓，再次以这首诗作为代序，译者觉得最合适不过了。

2

谁会忘记你那坎坷多难而又辉煌壮丽的一生，
谁会忘记你所经历的爱与憎、血与火、生与死的洗礼！
你用智慧和灵感耕耘了俄罗斯文学的沃土，
你用鲜血和生命涤荡了俄罗斯专制暴政的腐朽势力，
你面对着冷漠、嘲笑、诽谤、流放、迫害、背叛和清贫，
你永不停息地战斗和歌唱，你永不休止地冲锋和进击。
诚然，一颗罪恶的子弹夺走你那如火如荼的生命，
诚然，专制独裁者和恶棍窒息了你那创作的鼎盛时期，
然而，你却走进了历史的圣殿，走进人民心灵的天国，
看！你向往的那颗迷人的星辰早已经高高地升起！

3

新老沙皇、高官显爵、僧侣贵族、文坛小丑、愚妄之徒，
哪个不惧怕你的诗篇，哪个不在你的短剑面前战栗？
伟人先哲、平民新秀、弱男孤女、“多余之人”、囚徒强盗，
哪个没走进你动听的竖琴，哪个没收进你迷人的芦笛？
爱情的悲欢、人生的离合，哪件事不拨动你那火热的心弦，
祖国的命运，人民的疾苦，哪件事不引起你的悲歌和叹息？
你热爱人民、亲近人民，你是人民的歌手，你是人民的喉舌，
你憎恨暴政和奴隶制，你是冲锋的勇士，你是旧世界的叛逆！
你向俄罗斯和世界的文学宝库奉献了四百多万汉字的瑰宝。
你向历史，你向人民奉献了八万多行瑰丽诗篇的厚礼！^①

① 根据前苏联国家出版社出版的《普希金全集》（十卷本）所做的粗略统计，据说近几年来，俄罗斯又出版《全集》新版本，多达十八卷。

4

哲学历史、文学艺术、民族教育，都闪耀着你智慧的光芒，
高山大川、城市乡村、剧场舞厅都留下了你光辉的足迹，
长诗短歌、诗剧童话、小说散文、评论札记、游记书简……
哪一种文学形式不是你谱写理想之歌和倾吐心声的园地？
颂歌哀曲、讽刺批判，戏谑笑骂、呼吁告诫、怒斥声讨……
哪一种创作方式不是你得心应手的工具和运用自如的武器？
你大胆地迈进，冲破了古典主义和旧浪漫主义的罗网和羁绊，
你勇敢地跨越，从模仿到独创，从浪漫主义跨越到现实主义。
你是俄罗斯文学的灯塔，你是俄罗斯人民的灵魂和骄子，
二十几年的创作生涯你却开创了俄罗斯文学的新世纪！

5

你在大自然中净化了灵魂，你在人民的苦难中陶冶了情操，
你在寻求真理中磨砺了斗志，你在时代的洪流中汲取了勇气，
你渴望盗取西方先进的思想的天火来烧毁俄罗斯的暴政，
你渴望取来东方古老文明的圣水来浇灌俄罗斯饥渴的大地；
西班牙人的斗争、法国革命的烈火都燃烧着你那火热的心灵，
普加乔夫的被镇压，十二月党人的失败都给你带来创作的主题，
反对拿破仑卫国战争的胜利给你注入了爱国主义的激情，
你呼唤自由，你呼唤光明，你呼唤仁爱，你更呼唤真理；
“你是俄罗斯凄凉而阴沉的天空中升起的一轮新的太阳”，
你的著作是“俄罗斯的百科全书”“处处洋溢着时代的气息”！

6

你向全世界人民展示了俄罗斯人民坚贞不屈的性格，
展示了多姿多彩的俄罗斯民族风情，大自然风光的绮丽，
你向整个人类展开了俄罗斯人民自强不息的历史画卷：
彼得大帝的子孙历来都勤劳智慧、坚忍不拔、英勇无敌！
你在不同信仰的国度里播下了追求光明和友爱的种子，
你庄严宣告：俄罗斯人民酷爱自由、仁爱、和平与真理，
是啊，是你把俄罗斯文学从宫廷象牙塔里拉向人民大众，
你是俄罗斯人民的象征：高昂着不屈的头颅放眼新世纪！
是啊，是你把俄罗斯文学推到世界文学先进的行列，
从而使世界文学宝库的瑰宝更加丰富多彩和辉煌壮丽！

7

普希金啊，你崇敬中国的历史、中国的经典哲学和孔夫子，
你从童年时代起就迷上了中国建筑艺术的诗情画意，
你一直向往古老的神州，一直向往举世闻名的万里长城，
你渴望了解中国，竟然读了八十二种有关华夏的书籍，
你在你的著作中不止一次提到这个“礼仪之邦”的古国，
一八三〇年你曾上书恳求到这块圣土来访问，来游历。
我猜想你是要来探寻古老中华灿烂的文化、悠久的历史，
我知道你是要来发掘创作的题材，要来传送真诚的友谊，
但是，残暴的沙皇惧怕你到国外传播你的反叛思想，
不准你踏出国门，你一生被牢牢地囚禁在暴政的牢笼里。

8

然而，伟大的歌手啊，请你不必为此事感到遗憾和哀伤，你那高亢的歌声已经在中国大地上传唱了一个世纪，你的名字已经成为联结中俄两国人民友谊的纽带，你的作品早已成为中俄文化交流彩桥上五光十色的虹霓。苦难深重的中国人民把你看成传播光明和真理的天使，把你一首首战斗的诗篇，当作冲锋的号角，战斗的武器，不管是在军阀混战的时期，还是在革命最艰苦的年代，不管是在抗日战争的烽火中，还是解放战争的凯歌声里，中国革命的文艺工作者都在研讨和捧读你的光辉著作，是你给中国文坛送来了一面浪漫主义和现实主义的大旗！

9

当家做主的中国人民任何时候都不曾忘记你那迷人的歌声，对你怀着感激和崇敬之情，向你表达了深情与厚意：唯一的一位外国诗人的纪念碑矗立在上海的汾阳路上，这是中国人民给你的最高奖赏，接待你的最隆重的礼仪！一百年来中国人民都把你当作自己的诗人，知心的朋友，你享受的爱戴和崇敬，在外国作家的排行榜中名列第一，你的作品在中国出版的版本之多、译本之多、销售量之大，有哪一位外国作家或诗人可与你并驾齐驱、竞相匹敌！你在中国几代人的读者、崇拜者、翻译者谁能数清有多少？改革开放的中国永远热爱你、永远需要你、永远崇敬你！

10

为什么你会拥有那么多的研究者、爱好者、追随者和读者？
为什么你的著作会传播得那么广，会产生那么大的威力？
因为你那高尚正直的人格令人们无比地爱戴和无限崇敬，
因为你那不屈的战斗精神给了人们追求真理的感召和启迪，
因为你那光耀夺目的文采给了人们无限的激情与灵感，
因为你那渊博的智慧能够产生发人深省催人奋进的动力。
捧读和翻译你那辉煌的著作，使人们的心灵得到升华，
研讨你那壮丽而不朽的人生，使人们了解了人生的真谛：
要像你那样永远孜孜不倦地耕耘、创作和无私地奉献，
要像你那样永远不屈不挠地拼搏，生命不止，战斗不息！

11

时光老人推着地球围着太阳又不停地运转了两百圈，
人类也随着时光老人的脚步就要跨入二十一世纪。
时代在飞跃，历史在前进，科学在发展，文明在进步，
然而你拥有的读者增加了一代又一代，一批又一批；
时代在变化，生活在变化，时尚在变化，观念在变化，
然而你那光辉不朽的著作依然那么令人心醉和神迷。
因为你唱出了人民的心声，你唱出了真善美神圣的颂歌，
因为你挥舞着真理的利剑戳穿了假丑恶那张伪善的画皮，
因此你在俄罗斯的历史中永远在为真理而奋斗，
因此你在人民心灵的天国中歌声永远不曾停息！

12

如今，你的名字和光辉的著作不仅传遍了整个俄罗斯，而且也传遍了神州的山川，也传遍了五洲四海的大地，如今，全世界各个角落用一百五十多种文字翻译你的著作，普希金的爱好者、研究者、读者何止几千万，几个亿！历史的洪流冲不倒你那座用智慧铸造的永恒的纪念碑，时代的风云洗不掉人民对你亲切的怀念和无限的敬意，祖国和人民永远不会忘记，历史和朋友永远不会忘记，你永远活在历史的光辉册页中，你永远活在人民的心里，爱情的歌者啊，你属于俄罗斯，属于中国，属于全世界，真理的斗士啊，你属于历史，属于今天，属于新的世纪！

13

时代前进的脚步永远不会停止，历史的车轮永远不会倒转，人类理想的翅膀永远不会折断，世界永远都会出现奇迹。谁为推动时代的前进和历史的发展建立不朽的功勋，他就会永远活在人类的史册中，永远活在人民的心里；谁胆敢愚弄人民，嘲笑历史，制造灾难，蔑视人类的尊严，他就必然会遭到历史的审判，必然会遭到人民的唾弃！人民，只有人民才是最公正最无私的历史的见证人，历史，只有历史才具有最至高无上的审判的权力，这就是历史识别假丑恶和惩治邪恶的不可抗拒的辩证法，这就是人民判断真善美和弘扬正义的不可战胜的逻辑！

敬爱的天才啊，你的预言已经成为一个个活生生的现实，
敬爱的先哲啊，你的理想已经化作了一个个惊人的奇迹，
请你相信，强权暴政一定会在熊熊燃烧的烈火中化为灰烬，
请你相信，崭新的世界必然会在人民耕耘的土地上崛起！
那时，再也听不到人民在残酷暴政下一声声痛苦的呻吟，
那时，再也看不到奴隶在皮鞭下一次次哀伤的诅咒和哭泣，
那时，人类的家园再不会有自相残杀和涂炭生灵的战火硝烟，
那时，世界上只有文明、进步、发展、繁荣、和平和友谊。
到那幸福的时刻，请你偕着诗歌女神缪斯和伴着酒神巴克斯，
一起来参加新世纪的庆典，一起来参加欢庆新世纪的奠基！

田国彬

一九九八年六月创作于北京寓所神驰斋

目录

代序：普希金诞辰二百周年献辞

——永垂不朽的普希金

已故伊凡·彼得洛维奇·别尔金小说集

导读	2
出版者前言	5
神枪手传奇	10
风雪奇缘	25
棺材铺老板	41
驿站长的悲惨遭遇	50
巧扮村姑的小姐	64

杜勃罗夫斯基

导读90

第一部

第一章91

第二章99

第三章105

第四章110

第五章113

第六章118

第七章122

第八章124

第二部

第九章129

第十章137

第十一章141

第十二章146

第十三章	152
第十四章	156
第十五章	158
第十六章	160
第十七章	163
第十八章	169
第十九章	172

黑桃皇后

导读	178
一	179
二	184
三	192
四	200
五	204
六	207
结局	211

上尉的女儿

导读	214
第一章 近卫军中士	219
第二章 向导	228
第三章 要塞	238
第四章 决斗	246
第五章 爱情	256
第六章 普加乔夫暴动	265
第七章 要塞失守	276
第八章 不速之客	284
第九章 别离	294
第十章 围城	299
第十一章 叛乱的村子	307
第十二章 孤女	318
第十三章 被捕	325
第十四章 审判	332
附录 删节的一章	343

俄罗斯人姓氏和名字的构成与用法（代译后记）

别尔金小说集

普罗斯塔科娃太太：

我的老先生，你可知道，
他从小就喜欢听故事。

斯科季宁：

米特罗方这一点很像我。

——《纨绔少年》^①

^① 《纨绔少年》是俄国戏剧家冯维辛所著的一部喜剧。

导 读

《别尔金小说集》是俄罗斯文学发展史上第一部现实主义小说，全名为《已故伊凡·彼得罗维奇·别尔金小说集》，1830年创作于波尔金诺村，1831年10月公开出版。

《别尔金小说集》一共有五个短篇小说，手稿中记载了每篇小说创作的具体日期：《棺材铺老板》——9月9日，《驿站长的悲惨遭遇》——9月14日，《巧扮村姑的小姐》——9月20日，《神枪手传奇》——10月12日、14日，《风雪奇缘》——10月20日。

普希金为什么要匿名发表这些小说呢，不仅虚拟了一个作者别尔金，而且还加了一个《出版者前言》呢？因为他深知这部小说集会给俄国小说创作和文学发展带来巨大的冲击，会产生深远的影响，担心会受到当时俄国文坛的保守势力和愚妄无知的小人的攻击，也担心已经习惯了感伤主义和浪漫主义小说口味的读者一时难以接受，因此才采取这种不得已的办法。事实证明，普希金并非多此一举。小说发表后，最初确实遭到了“冷遇”；更有甚者，一些别有用心的文坛小丑和愚妄无知的小人，攻击它是“滑稽可笑的闹剧”。后来得知作者是普希金，这部小说集写得既精彩又感人至深，便成为争相阅读的作品，并视其为当代俄国文学的珍品了。其后，这部小说集就理所当然地出现在各种版本的普希金文集之中了。

《别尔金小说集》中的五个短篇小说，每一篇都很精彩，无论是篇章结构之精炼，行云流水般的叙述，语言的简练精准和贴切，对不同人物成功的塑造，均达到了空前未有的水平，对当时和后世俄国文学创作都产生了巨大而深远的影响。就连俄国文学泰斗